



Reg. No. : .....

Name : .....



M 9655

**V Semester B.A. Degree (CCSS – Reg./Supple./Imp.)**  
**Examination, November 2015**  
**CORE COURSE IN HINDI**  
**5 B10 HIN : Translation Theory and Practice in Hindi**

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

निर्देश : किन्हीं दो प्रश्नों के विस्तृत उत्तर लिखिए :

(Weightage 4 for each)

1. अनुवाद विज्ञान है या कला या कौशलतर्क सम्मत उत्तर दीजिए।
2. अनुवाद के प्रकारों पर प्रकाश डालिए।
3. अनुवाद के क्षेत्र के बारे में लिखिए।

4. अनुवाद की परिभाषा लिखकर वर्तमान परिप्रेक्ष्य में उसके महत्त्व पर प्रकाश डालिए।

(2×4=8)

निर्देश : किन्हीं पाँच प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर लिखिए :

(Weightage 2 for each)

5. तकनीकी अनुवाद।
6. आदर्श अनुवादक।
7. लोकोक्तियों का अनुवाद।
8. काव्यानुवाद।
9. पत्रकारिता और अनुवाद।
10. स्रोत भाषा एवं लक्ष्यभाषा।
11. अनुवादक के गुण।

(5×2=10)

P.T.O.



निर्देश : किसी एक गद्यांश का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

(Weightage : 4)

12. राजभाषा हिन्दी के प्रचार-प्रसार के लिए भारत सरकार ने कुछ योजनाएँ बनायी हैं। इन योजनाओं का कार्यान्वयन राजभाषा के प्रचार में अत्यन्त सफल हुई हैं। हिन्दी पढ़नेवाले कर्मचारियों को प्रोत्साहन दिया जाता है। कार्यालय समय में ही हिन्दी शिक्षण योजना के अधीन कक्षाएँ चलायी जाती हैं। हिन्दी परीक्षाएँ चलायी जाती हैं और अधिक अंक पानेवाले कर्मचारियों को नकद पुरस्कार दिए जाते हैं।  
(प्रचार-प्रसार – Propagation, योजना – Scheme, कार्यान्वयन – Implementation, प्रोत्साहन – Incentives, नकद पुरस्कार – Cash awards)
13. किसी आगन्तुक ने गाँधीजी से पूछा कि उन्होंने भारत के लिए जो कार्य किया उसमें उनका मूल उद्देश्य क्या रहा। वह सामाजिक था अथवा राजनैतिक या धार्मिक ? इन तीनों क्षेत्रों में उनके क्रियाकलाप इतने व्यापक हैं और उनका हिन्दू समाज के मौलिक ढाँचे तथा भारत की राजनैतिक प्रतिष्ठा पर इतना असर हुआ कि उक्त प्रश्न पूछना स्वाभाविक है।  
(आगन्तुक – Visitor, सामाजिक – Social, राजनैतिक – Political, धार्मिक – Religion, मौलिक ढाँचा – Fundamental structure)

निर्देश : किसी एक समाचार का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(Weightage : 4)

14. 23 October, New Delhi.  
India plays an important role in wildlife conservation. The love for wildlife is a part of Indian culture. It is densely populated country and people have different religious with their own faith in God. The people think that different animals are related to different gods, which ensure their conservation. The wildlife means all organisms living in their natural habitat. (Conservation – संरक्षण).
15. 25 October, New Delhi.  
Our forefathers had life styles, very much different from those we have today. Their life was based mainly on the concept of 'Simple living and high thinking.' People were satisfied with wealth they obtained after working hard. Excessive material wealth did not mean much for them. They derived mental satisfaction and enrichment which they aimed at. (Forefather – पूर्विक).



निर्देश : किसी एक वार्तालाप का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(Weightage : 4)

16. Mona : Hai Alisa! How are you ?  
Alisa : Hai. I'am also very happy to see you here.  
Mona : I was married 3 years ago with Arun who is an Accountant in the Bank of India.  
Alisa : It will be a great pleasure for you to see you child. Isn't it ?  
Mona : Yes. Sure. She is with her grandmother.  
Alisa : That's fine.
17. Kamlesh : Raman, I am not feeling well. May I go home ?  
Raman : What is the problem ? Tell me if we can do something.  
Kamlesh : Actually I have some stomach problem and I think there may be food poisoning. I feel like vomiting.  
Raman : Don't worry. You go home. Take rest and you'll be all right soon.  
Kamlesh : Thank you Raman.